



● [4. JAHRESKONFERENZ / 4<sup>TH</sup> ANNUAL CONFERENCE](#)

[Übersetzungsräume – Raumübersetzungen](#)

[Translation Spaces – Spaces in Translation](#)

● [ANKÜNDIGUNGEN / ANNOUNCEMENTS](#)

● [CALL FOR PAPERS](#)

[WS: The Wrong Direction – Early Modern Translations into Latin](#)

[13.-14. April 2023, Tübingen](#)

● [TERMINE / DATES](#)

[23.–25. Jun. 2022, Oberkirch und Renchen](#)

[Konf: Geschlechtermodelle bei Grimmelshausen und in der Literatur der Frühen Neuzeit](#)

[Conf: Gender Models in Grimmelshausen and the Literature of the Early Modern Period](#)

[07. Jul. 2022, 18:30, online](#)

[Digitale Diskussion](#)

[Digital Discussion](#)

[07.–08. Jul. 2022, Wolfenbüttel](#)

[Vernetzungstreffen für junge SPP-Mitglieder](#)

[Young Scholars Meeting of the SPP 2130](#)

● [BERICHTE / REPORTS](#)

[25.–28. May 2022, Tallinn](#)

[Eröffnungskonferenz des History and Translation Network: Multidisciplinary Perspectives](#)

[Inaugural conference of the History and Translation Network: Multidisciplinary Perspectives](#)

● [2TE FÖRDERPHASE: PROJEKTVORSTELLUNGEN / 2ND FUNDING PHASE: PROJECT PRESENTATIONS](#)

[Martin, Azou, Martínez Gómez \(Mainz\)](#)

[Naturwissenschaftliches Wissen und westeuropäische Reiseliteratur über Afrika in Übersetzung, 1600-1820](#)

[Scientific Knowledge and Western European Travel Writing on Africa in Translation, 1600–1820](#)

[Greilich, Lüsebrink, Dalbeck \(Regensburg / Saarbrücken\)](#)

[Übersetzungsdimensionen des Enzyklopädismus im Aufklärungszeitalter II. Phase: Transatlantischer](#)

[Wissenstransfer und kulturelle Übersetzungsdynamik.](#)

[Translational Dimensions of Encyclopaedism in the Age of Enlightenment 2nd Phase: Transatlantic Knowledge](#)

[Transfer and the Dynamics of Cultural Translation](#)

[Strunck, Späth \(Erlangen-Nürnberg\)](#)

[Kunst und Krise Transnationale und interkonfessionelle Übersetzungsprozesse in Bildkünsten und Architektur in Großbritannien \(1603-1750\)](#)

[Art and Crisis Transnational and Interconfessional Translation Processes in Visual Arts and Architecture in Great Britain \(1603–1750\)](#)

- [PUBLIKATIONEN / PUBLICATIONS](#)

[Toepfer: Translationsanthropologie](#)

[Lüsebrink: Inventing South American Encyclopedism](#)

Sehr geehrte Lesende, liebe Kolleginnen und Kollegen,

in dieser Ausgabe bilden nun endlich wieder Präsenzveranstaltungen einen deutlichen Schwerpunkt. Wir berichten über die Vernetzungskonferenz des HTN in Tallinn und kündigen Ihnen kommende Veranstaltungen an. Besonders hinweisen möchten wir auf die Anmeldung zur 4. Jahreskonferenz des SPP, die nun möglich ist.

Wie immer bedanken wir uns herzlich bei unseren Beiträger:innen! Die nächste Newsletter-Ausgabe erscheint im August; Ankündigungen in deutscher und englischer Sprache erbitten wir bis zum **10. August 2022**.

Herzliche Grüße

Regina Toepfer und Annkathrin Koppers

///

Dear Readers and Colleagues,

For the first time in many months, this edition has a clear focus on in-person gatherings. We report on the HTN networking conference in Tallinn and announce a wide array of upcoming events. And we'd like to call your special attention to the fact that we are now taking registrations for the 4<sup>th</sup> annual conference. As always, we are very grateful to our contributors! The next issue of the newsletter will be out in August. Please send your announcements in German and English by **10 August 2022**.

Warm regards,

Regina Toepfer and Annkathrin Koppers

 4. Jahreskonferenz/4<sup>th</sup> annual conference

### Übersetzungsräume – Raumübersetzungen

Das DFG-Schwerpunktprogramm 2130 „Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit“ lädt zu seiner 4. Jahreskonferenz zum Thema „Übersetzungsräume – Raumübersetzungen“ ein, die vom 14.-16. September 2022 in der Sternwarte der Georg-August-Universität Göttingen stattfinden wird.

Ziel ist die methodische Reflexion und historische Erprobung der Verbindung von Translational und Spatial Turn in spezifisch frühneuzeitlichen Untersuchungssettings. Damit wird eine frühe Epoche der Globalisierung in den Blick genommen, in der sich die ‚alte‘ Welt zunehmend für außereuropäische Räume und Kulturen interessiert. Europäische Übersetzungskulturen werden zugleich durch eine potenzierte Mehrsprachigkeit und Territorialität beflügelt, strahlen über die kolonialen Wechselströme der Frühen Neuzeit weltweit aus und treten dort in Interaktion zu eigenständigen Übersetzungskulturen, was wiederum zu globalen Rückkopplungen innerhalb Europas führt.

Die Konferenz wird als reine Präsenzveranstaltung stattfinden, um nach zwei Pandemie Jahren möglichst viel persönlichem Austausch Raum zu geben. Alle Interessierten sind herzlich eingeladen, sich **bis zum 25. Juli 2022** zur Teilnahme bei Jutta Gilles ([jutta.gilles@phil.uni-goettingen.de](mailto:jutta.gilles@phil.uni-goettingen.de)) anzumelden. Das vorläufige [Programm](#) finden Sie anbei.

///

### Translation Spaces – Spaces in Translation

The Priority Programme 2130 'Early Modern Translation Cultures' of the German Research Foundation is pleased to announce its 4<sup>th</sup> annual conference on the subject 'Translation Spaces – Spaces in Translation', to take place at the University of Göttingen Observatory from 14 to 16 September 2022.

The aim of the conference is methodological reflection on and historical examination of the connection between the translational and the spatial turn in research settings devoted specifically to the Early Modern period. The focus will thus be on an early epoch of globalization during which the 'old' world took increasing interest in non-European regions and cultures. Spurred on by Europe's exponentiated multilingualism and territoriality, European translation cultures resonated worldwide by way of the bidirectional channels of colonialism in the Early Modern period. In the process, they interacted with translation cultures elsewhere, in turn bringing about reactions and sparking new developments within Europe.

In order to give as much scope as possible to personal exchange after two years of pandemic conditions, the conference will take place as an in-person-only event. All interested parties are cordially invited to register with Jutta Gilles ([jutta.gilles@phil.uni-goettingen.de](mailto:jutta.gilles@phil.uni-goettingen.de)) **by 25 July 2022**. The preliminary [programme](#) can be found in the attachment.

### Ankündigungen/Announcements

#### Call for Papers

### WS: The Wrong Direction – Early Modern Translations into Latin

13.-14. April 2023, Tübingen

Die Frühe Neuzeit ist durch die Verwendung der lateinischen Sprache in der internationalen Kommunikation, in den Wissenschaften, in der Schule und in der Kirche geprägt; quantitativ ablesbar ist das etwa an ihrer Dominanz im Buchdruck bis ins 18. Jahrhundert hinein. Ihre Funktionen als weltweite Wissenschafts- und Kommunikationssprache ist oftmals beschrieben worden (exemplarisch: Ijsewijn/Sacrè 1999; Leonhardt 2009). Trotzdem erscheint es auf den ersten Blick irritierend und beinahe widersinnig, dass in der Frühen Neuzeit vernakularsprachliche Texte in großem Umfang ins Lateinische übersetzt wurden. Welche Funktionen haben diese Übersetzungen? Wer übersetzt für welches Publikum; welche Erwartungen verbinden Übersetzer, Herausgeber und Drucker mit diesen Texten? Haben sie Erfolg, werden die Übersetzungen nachgedruckt, werden sie durch Konkurrenzprojekte überboten, oder erweitert sich ihr Wirkhorizont dadurch, dass sie als Intermediärversionen für die Übersetzungen in andere Sprachen herangezogen werden? (vollständiger [CfP](#) anbei)

Die Ausschreibung richtet sich an Forscher:innen aus den verschiedenen Bereichen der Frühneuzeitforschung, mit dezidiertem Schwerpunkt des Vortrags auf neulateinischen Übersetzungen. Nachwuchswissenschaftler:innen sind herzlich eingeladen, sich zu bewerben! Vorgesehen ist ein Präsenzformat mit 20-30minütigen Vorträgen und möglichst viel Raum für die gemeinsame Diskussion. Nachfragen und Bewerbungen richten Sie bitte in Form eines Abstracts (max. 250 Worte) in Deutsch oder English an Julia Heideklang. Für SPPLer:innen ist die Bewerbungsfrist verlängert bis zum **31. Juli 2022**.

///

### WS: The Wrong Direction – Early Modern Translations into Latin

The early modern period is marked by its widespread and broad use of the Latin language in international communications, science, education, and ecclesiastic contexts which correlates with the preeminence of Latin works in print well into the 18<sup>th</sup> century. Its functions as the language for communication and scientific exchange have been frequently described (Ijsewijn/Sacrè 1999; Leonhart 2009 e.g.).

Nonetheless, at first glance, it may seem irritating, even illogical, that in the early modern period vernacular texts on such a large scale have been translated into Latin. What are their functions? Who translated and for what kind of readership; which expectations were placed on these translations by translators, editors, and printer-publishers? Were they successful, reprinted, overruled by rival products, or was their efficiency augmented by being intermediary versions for translations into other languages? (full [CfP](#) attached)

The call invites researchers from the various fields of research focusing on the early modern period, looking for a particular emphasis on Latin translations. Young researchers are encouraged to send their abstracts. Talks are scheduled for 20-30 minutes, followed by ample time for discussion. If you have any questions, do not hesitate to contact us. Please send your questions and abstracts (250 words maximum, German or English) to Julia Heideklang. For SPP members, the application deadline has been extended to **July 31, 2022**.

#### Termine/Dates

23.–25. Jun. 2022, Oberkirch und Renchen

#### Konf: Geschlechtermodelle bei Grimmelshausen und in der Literatur der Frühen Neuzeit

Die Frage nach Facetten und Dimensionen der Darstellung und Reflexion von Geschlechtermodellen in literarischen Texten ist ein zentraler Bestandteil der literarischen Anthropologie, der Kultur- und Gesellschaftsgeschichte der Literatur. Als solche war sie auch in der literaturwissenschaftlichen Frühneuzeitforschung schon häufig und in unterschiedlichen Ausprägungen Gegenstand des Interesses. Auf der Tagung der Grimmelshausen-Gesellschaft gilt es, in kritischer Interaktion mit in den vergangenen zwanzig Jahren nochmals beträchtlich avancierten Erkenntnissen einer sozialwissenschaftlichen und historischen Geschlechterforschung, die auch Fragen von Lebensaltermodellen, von sozialer, kultureller, ethnischer und sexueller Diversität in die Untersuchung einbezieht, zu neuen Erkenntnissen mit Blick auf die Literaturgeschichte des 17. Jahrhunderts zu gelangen. Dabei gehen wir, den Gepflogenheiten der Grimmelshausen-Tagungen folgend, aus vom auch in genderhistorischer Hinsicht epochalen Œuvre Grimmelshausens und beziehen von dort aus weitere Dimensionen der deutschen und europäischen Literaturgeschichte ein. Besonderes Interesse verdient hierbei die von Autorinnen verfasste Literatur in einer Zeit, in der Poeterei und gelehrtes Schreiben, aber auch Unterhaltungsliteratur weitestgehend eine männliche und männlich codierte Angelegenheit waren (vollständiges [Programm](#) anbei).

///

#### Conf: Gender Models in Grimmelshausen and the Literature of the Early Modern Period

The question of facets and dimensions in the depiction of / reflection on gender models in literary texts is a key element of literary anthropology and the cultural and social history of literature. As such it has also already been a frequent object of interest in Early Modern literary studies in various forms. The aim of the planned Grimmelshausen-Gesellschaft conference is to engage in critical interaction with the findings of socio-scientific and historical gender research. This is a field that has advanced significantly over the past twenty years, taking (among others) issues of age-of-life models and of social, cultural, ethnic, and sexual diversity into account to arrive at new insights into the literary history of the seventeenth century. In

keeping with Grimmelshausen conference custom, we will take Grimmelshausen's oeuvre—which is epochal also from the gender-historical perspective—as our point of departure for examining further dimensions of German and European literature. Particularly worthy of interest in this context is the literature produced by women authors in an age in which poetry and scholarly writing, but also popular fiction, were almost exclusively a male and masculine-coded matter (full [programme](#) attached).

07. Jul. 2022, 18:30, online

#### Digitale Diskussion

Bei diesem Treffen setzen wir die Projektvorstellungen der dritten Sektion „Kulturelle Zugehörigkeiten und Gesellschaft“ fort. Uns erwarten Präsentationen von Giulia Nardini mit dem Projekt „Übersetzung als Praktik – Übersetzen von Praktiken. [Roberto Nobili](#) als missionarischer Übersetzer zwischen Kulturen, Religionen und Gesellschaften“, geleitet von Antje Flüchter. Danach folgt Irena Fliter, die ihr Projekt „Flows und Spannungen: Die [Camondo-Familie](#) als kulturelle Übersetzer zwischen dem Osmanischen Reich und Europa im 18. Jahrhundert“ vorstellen wird. Den Abschluss bilden Rebekka Voß und Avi Siluk mit dem Projekt „Transkulturelle jiddische Übersetzungen zwischen Juden und Christen im Kontext der [pietistischen Judenmission](#) im Deutschland des 18. Jahrhunderts“.

///

#### Digital Discussion

At this meeting, we will continue the project presentations of the third section “Cultural Affiliations and Society”. We can expect presentations by Giulia Nardini with the project “Translation as Practice – Translating Practices. [Roberto Nobili](#) as A Missionary Translator between Culture, Religion, and Societies“, lead by Antje Flüchter. Following this will be Irena Fliter, who will present her project “Flows and Frictions: The [Camondo Family](#) as Cultural Translators between the Ottoman Empire and Europe in the 18<sup>th</sup> Century“. Rebekka Voß and Avi Siluk bring the programme to a close with the project “Jewish-Christian Translation Cultures in the Context of the Eighteenth-Century [Pietist Mission](#) to the Jews“.

07.–08. Jul. 2022, Wolfenbüttel

#### Vernetzungstreffen für junge SPP-Mitglieder

Um den wissenschaftlichen Mitarbeiter:innen der Teilprojekte des SPP 2130 Gelegenheit für ein persönliches Kennenlernen zu bieten, findet ein Vernetzungstreffen statt, bei dem auch die TransUnits neu- bzw. umgestaltet werden sollen (Programm anbei).

///

#### Young Scholars Meeting of the SPP 2130

To provide the scholars involved in the SPP 2130 sub-projects an opportunity to get to know each other in person, we are hosting a young scholars meeting. The new organization and reorganization of the TransUnits is also on the meeting agenda (programme attached).

25.–28. May 2022, Tallinn

### Eröffnungskonferenz des History and Translation Network: Multidisciplinary Perspectives

Das neue internationale und interdisziplinäre Netzwerk hatte alle Wissenschaftler:innen eingeladen, die sich für die Geschichte des Übersetzens und Dolmetschens interessieren. Dieser Einladung zur Eröffnungskonferenz folgten etwa 200 Wissenschaftler:innen. Mit dem Krieg in der Ukraine und der Pandemiesituation gingen allerdings für einige davon unlösbare Probleme einher, z.B. Finanzierungsausfälle oder nicht genehmigte Visa. Zustande kam dennoch eine beeindruckende Zahl von über 35 Panels mit etwa 150 Vorträgen, die den thematisch avisierten ‚multidisziplinären Perspektiven‘ Rechnung trugen. Lässt sich die methodische Vielfalt, die von feministischen über ethnographische bis zu visualisierenden Big-Data-Zugriffen reichte, hier nur anreißen, bildeten die Translationswissenschaften und die Geschichtswissenschaften klar die am stärksten vertretenen Disziplinen. Während im SPP 2130 die Annäherung von Vertreter:innen dieser (und weiterer) Disziplinen bereits erprobt und bestimmte gemeinsame Kommunikationsformen gefunden sind, führte der Austausch in theoretischen Fragen mitunter auch zu fruchtbaren Reibungen. Die einzelnen Vortragstitel der beiden SPP-Panel finden Sie [hier](#).

Bei einer thematischen Bandbreite, die sich von Antikenübersetzungen (Hempel, Lianeri) bis zur tagesaktuellen Praxis der Übersetzung von Urteilen europäischer Verfassungsgerichte (Kamal-Girard) streckte, wurde erneut augenfällig, wie politisch Übersetzungsthematiken häufig sein können. Etwa in Vorträgen über die militärische Übersetzungskultur der finnischen Streitkräfte im zweiten Weltkrieg (Syrjänen) oder die Rolle der (Selbst-)Zensur bei der Untertitelung von Filmen während der Griechischen Junta (Iliadou) und besonders pointiert in der Key-note von Hilary Footitt, die am Beispiel westlicher kolonialer Interventionen in Afghanistan fragt, wie „Fremdheit“ in internationalen Beziehungen konstruiert wird, und Übersetzungsgeschichte hier als hochpolitische Praxis der Auseinandersetzung mit Machtverhältnissen sieht.

Nicht weniger programmatisch betonte Hephzibah Israel in ihrer Key-note die Rolle von Archiven, deren Material und Ordnung das Ergebnis spezifischer historischer Vorstellungen ist, die in den meisten Sprachen darüber hinaus nicht auf Übersetzungsthematiken angelegt sind. Übersetzungshistoriker:innen müssten ihren Fokus auf Übersetzung als Dreh- und Angelpunkt einsetzen, um die gefundenen Belegmaterialien kritisch auseinanderzunehmen und neu zusammensetzen, anstatt sie zu extrahieren (‚refract rather than extract‘). Während diese beiden Vorträge begrifflich vom ‚Re-präsentieren‘ von Übersetzungsgeschichte(n) ausgingen, stellte Luigi Alonzi Historiker:innen als Übersetzer:innen der Vergangenheit dar, indem er Zeitlichkeit und Übersetzbarkeit verknüpfte, zwei zentrale Begriffe, die Historiographie und Übersetzungswissenschaft teilen.

Das HT-Network wächst und steht Interessierten weiterhin offen ([weitere Informationen](#)). Eine Sammlung aller Vortragsabstracts finden Sie [hier](#). Die Ergebnisse der Tagung sollen als Mosaik in *Chronotopos* veröffentlicht werden.

///

### Inaugural conference of the History and Translation Network: Multidisciplinary Perspectives

The new international and interdisciplinary network invited all scholars interested in the history of translation and interpretation to its opening conference, and some two hundred accepted. However, the war in Ukraine and the pandemic situation caused a number of the would-be participants irresolvable problems, for example in their efforts to obtain the necessary financial means or visa approvals. An impressive number of panels—more than 35—formed nevertheless, featuring some 150 lectures that did justice to the ‘multidisciplinary perspectives’ that were the stated aim of this event. We can here no more than outline the methodological diversity, which ranged from feminist and ethnographic to visualized big-

data approaches. In any case, translational and historical sciences accounted for the disciplines most strongly represented. Whereas in the SPP 2130 the approaches adopted by members of these (and other) disciplines have already been tested and certain common communication forms found, the exchange on theoretical issues led in some cases to productive variance. The titles of the lectures given in the two SPP panels are found [here](#).

Within the context of a thematic breadth extending from translations of classical literature (Hempel, Lianeri) to the present-day practice of translating the verdicts of European constitutional courts (Kamal-Girard), it once again became apparent how political translation-related topics can often be. There were lectures, for example, on the military translation culture of the Finnish armed forces during World War II (Syrjänen) and on the role of (self-)censorship in the subtitling of films during the Greek junta (Iliadou). And in her striking keynote, Hilary Footitt cited the example of Western colonial interventions in Afghanistan to ask how 'foreignness' is constructed in international relations, and construed translation history as a highly political practice of the critical analysis of power structures.

The keynote by Hephzibah Israel was no less programmatic in that she stressed the role of archives, whose material and ordering principles are the results of specific historical conceptions, which in most languages, however, do not take translation issues into account. Translation historians would have to direct their focus to translation as the pivotal element in order to critically dissect and reassemble the found documentary evidence rather than extracting it ('refract rather than extract'). These two lectures thus took the 're-presentation' of translation history/stories as their point of departure. Luigi Alonzi, on the other hand, looked at historians as translators of the past by linking temporality and translatability, two key terms shared by historiography and translation science.

The HT network is still growing and open to further interested persons ([information](#)). A compilation of all lecture abstracts is found [here](#). The conference results are to appear as a mosaic in *Chronotopos*.

Bericht/Report: Annkathrin Koppers

 2te Förderphase: Projektvorstellungen /  
2nd Funding Phase: Project Presentations

**Martin, Azou, Martínez Gómez (Mainz)**

**Naturwissenschaftliches Wissen und westeuropäische Reiseliteratur über Afrika in Übersetzung, 1600-1820**

In diesem Projekt werden Übersetzungen von Reiseberichten über Afrika in vier Sprachgebieten (Englisch, Französisch, Deutsch und Niederländisch) zwischen 1600 und 1820 untersucht, um zu beleuchten, wie diese das Wissen um einen Kontinent formten, der in Westeuropa noch bis in die späte Aufklärung größtenteils als unbekanntes Terrain galt. Im gewählten Zeitraum beschleunigte sich der Austausch von Wissen durch Übersetzungen zwischen Großbritannien, Frankreich sowie den deutsch- und niederländischsprachigen Gebieten, wobei naturwissenschaftliche Reiseberichte eine zentrale Rolle spielten. Der Fokus auf Afrika ist maßgeblich: Für den Großteil des betrachteten Zeitraums wurde der Kontinent weiterhin mit dem Fremden und Exotischen assoziiert, lange nachdem weite Teile Asiens und Amerikas bereits in das europäische Verständnis der ‚bekannteren‘ Welt eingegliedert worden waren. Bisher gibt es keine umfassende vergleichende Studie westeuropäischer Texte über Afrika, die vom Beginn des 17. Jahrhunderts bis zum Ende des ‚langen achtzehnten Jahrhunderts‘ nachverfolgt, wie wissenschaftliche Kenntnisse über den Kontinent durch Übersetzungen von Reiseberichten vorangetrieben wurden. Mithilfe von Einsichten aus der Übersetzungswissenschaft und der Wissenschaftsgeschichte untersucht das Projekt den Beitrag von Übersetzungen zur Formung wissenschaftlichen Wissens. Zudem erforscht es, wie

frühneuzeitliche Gesellschaften die Rolle von Übersetzer:innen bei der Mobilisierung von Ideen für eine entstehende globale Wissensgesellschaft einschätzten.

///

### Scientific Knowledge and Western European Travel Writing on Africa in Translation, 1600–1820

This project will study translations of travel accounts about Africa which were published in four language regions (English, French, German, and Dutch) between 1600 and 1820, in order to consider how they shaped people's knowledge of a continent that was still largely uncharted in Western Europe well into the late Enlightenment. The timeframe reflects a period which saw translation accelerating the exchange of knowledge across Great Britain, France, and the German- and Dutch-speaking regions, with scientific travel writing playing a central role in this phenomenon. The geographical focus on Africa is significant: for most of the period covered by this project, the continent was still associated with notions of 'strange' and 'exotic', long after large parts of Asia and the Americas had been integrated into European ideas of the 'known' world. To date, there has been no large-scale comparative study of Western European writing on Africa from the start of the seventeenth century to the close of the 'long eighteenth century' that traces how the translation of travel writing brought gains in scientific knowledge about the continent. Using insights from translation studies and the history of science, this project investigates the contribution made by translation to the creation of scientific knowledge and examines how Early Modern societies reflected on the translator's role in mobilizing ideas for an emerging global knowledge society.

### Greilich, Lüsebrink, Dalbeck (Regensburg / Saarbrücken)

#### Übersetzungsdimensionen des Enzyklopädismus im Aufklärungszeitalter

#### II. Phase: Transatlantischer Wissenstransfer und kulturelle Übersetzungsdynamik. Textfiliationen, kulturelle Transformationen, (post-)koloniale Asymmetrien

Die jüngere Forschung rückt die kulturelle Vermittlungs- und Transferleistung der Übersetzung in den Fokus und stellt unter dem Einfluss postkolonialer Theoriebildung auf Aspekte der De/zentralisierung, De/hierarchisierung und Er/Bemächtigung ab. Das Projekt will beide Perspektiven miteinander verschränken und ausgehend von Enzyklopädiem mit historisch-geographischem Schwerpunkt und ihren Wissensbeständen über Amerika nach dem Wechselverhältnis von Übersetzung als Transfer- und Macht-Prozess fragen. Ziel ist es, einerseits den gemeinsamen, transatlantischen enzyklopädischen Wissensraum zu erschließen, der sich im Kontext vielfältiger, wechselseitiger Übersetzungsprozesse zwischen Europa und Amerika etablierte. Andererseits sollen die Dimensionen eines zunehmend eigenständigen amerikanischen Wissensdiskurses über Amerika und ihre Rezeption in der (ehemaligen) kolonialen ‚Metropole‘ nachgezeichnet werden.

Das Projekt geht diesen Aspekten entlang dreier Achsen nach:

1. der systematischen Erschließung der ersten amerikanischen Enzyklopädiem sowie frz. enzyklopädischer Wörterbücher, die europäische, indigene und autochthone empirische Wissensbestände über Amerika sprachlich, generisch und kulturell übersetzten und kommentierten;
2. der Analyse der Rezeptions- und Aneignungsformen des neuen Wissensdiskurses in der europäischen ‚Metropole‘ anhand der Übersetzungen von Alcedos *Diccionario geográfico-histórico de América* sowie der Rezeption amerikanischer Enzyklopädiem in Europa;
3. der Analyse der transatlantischen sozialen Netzwerke und kulturellen Vermittlungsprozesse in der Konstitution der ersten amerikanischen Enzyklopädiem.

///

## Translational Dimensions of Encyclopaedism in the Age of Enlightenment

### 2nd Phase: Transatlantic Knowledge Transfer and the Dynamics of Cultural Translation – Textual Filiations, Cultural Transformations, (Post-)colonial Asymmetries

Recent translation research has focused on various aspects of cultural mediation and transfer in the context of translation processes and—particularly under the influence of postcolonial theory—on aspects relating to (de)centralization, (de)hierarchization, and (dis)empowerment. The project seeks to interweave these two perspectives by using encyclopaedic dictionaries with a historical/geographical focus and their knowledge of America as examples. Furthermore, it will examine the reciprocal relationship when translation is understood as a process of transfer as well as one of power. The twin goals are, firstly, to investigate the shared transatlantic encyclopaedic knowledge space that was established in the context of diverse, reciprocal translation processes between Europe and America, and, secondly, to trace the dimensions of an increasingly independent American discursive system in terms of knowledge about America and the reception of that knowledge in the (former) colonial ‘metropolis’.

The project pursues these topics along three axes of investigation:

1. A systematic analysis of the first American encyclopaedias and French encyclopaedic dictionaries of the eighteenth century, which translated and critically commented on European, local, and Indigenous empirical knowledge about America in a specifically linguistic, generic, and cultural manner.
2. Tracing the forms of reception and appropriation of the new discourse on knowledge about America in the European ‘metropolis’ on the basis of a comparative analysis of the partial translations of Alcedo’s *Diccionario geográfico-histórico de de las Indias Occidentales o América* (Madrid 1786–1789) and the reception of the first American encyclopaedias in the European press.
3. An analysis of transatlantic social networks and cultural mediation processes that were relevant to the creation of the first American encyclopaedias

## Strunck, Späth (Erlangen-Nürnberg)

### Kunst und Krise

#### Transnationale und interkonfessionelle Übersetzungsprozesse in Bildkünsten und Architektur in Großbritannien (1603-1750)

Zwischen 1603 und 1750 erlebte Großbritannien in politischer, konfessioneller und sozialer Hinsicht eine Reihe krisenhafter Zäsuren, die (ähnlich wie der Brexit) in besonderer Weise dazu herausforderten, über Fragen der nationalen Identität nachzudenken. Das an der FAU Erlangen-Nürnberg angesiedelte, seit 2018 geförderte Forschungsprojekt analysiert, wie solche Krisen in der britischen Kunstproduktion mittels „Übersetzung“ kontinentaleuropäischer Modelle thematisiert wurden. Da die Bildkünste in der ersten Förderperiode im Vordergrund standen, gilt nun das Augenmerk insbesondere der Architektur und dem Theater.

Das Banqueting House steht symbolhaft für beide Teilprojekte, diente der innovative Bau doch als Schauplatz der höfischen Theateraufführungen. Der schon im 17. Jh. geläufigen Analogie von Architektur und Kostüm folgend, fragen die beiden Teilprojekte nach den kommunikativen Funktionen dieser zweiten und dritten „Haut“ des Menschen. Das erste Teilprojekt widmet sich der damaligen Suche nach einem nationalen Stil in der britischen Architektur, während das zweite Teil- und Dissertationsprojekt die Identitätskonstruktion der ersten Stuart-Monarchen in den spektakulären Kostümen und Inszenierungen des Hofarchitekten Inigo Jones unter besonderer Berücksichtigung des nationalen bzw. kolonialen Selbstverständnisses, der Repräsentation außereuropäischer Kulturen und der Geschlechterrollen in den Blick nimmt.

///

## Art and Crisis

### Transnational and Interconfessional Translation Processes in Visual Arts and Architecture in Great Britain (1603–1750)

Between 1603 and 1750, Great Britain experienced a series of critical watershed moments affecting politics, religion, and society, which—like Brexit—challenged it to reflect on questions of national identity. This research project at FAU Erlangen-Nuremberg analyses how these crises were addressed in British art by ‘translating’ continental European models. The first funding period, which commenced in 2018, primarily addressed the visual arts, and the focus will now turn to architecture and theatre.

The Banqueting House is a symbolic location for both subprojects, for it is an innovative building that served as a venue for courtly theatre performances. Following the analogy between architecture and costume, which was common in the seventeenth century, the two subprojects investigate the communicative functions of these second and third ‘skins’ for human beings. The first subproject is dedicated to the search for a national style in British architecture of the period, while the second subproject and dissertation focuses on how the spectacular costumes and productions of the court architect Inigo Jones constructed the identity of the first Stuart monarchs, while also paying special attention to the national and colonial self-image, the representation of non-European cultures, and gender roles.



Publikationen/Publications

## Toepfer: Translationsanthropologie

„Von der kulturwissenschaftlichen Wende der Germanistik wurden literarische Übersetzungen kaum erfasst; bis heute kommt ihnen im kulturellen System eine Sonderstellung zu. Obwohl Übersetzen stets mit subjektiven und kontextbezogenen Interpretationen verbunden ist, wurde frühneuzeitlichen Akteuren fehlende Vorlagentreue vorgeworfen.

Die Translationsanthropologie wertet Bedeutungsverschiebungen zwischen Ausgangs- und Zieltexten nicht mehr als ästhetisches Defizit, sondern als kulturellen Zugewinn. Dieser Band zeigt, wie philologische Vergleichsstudien auf Denkmuster, Wissensordnungen und Wertvorstellungen von Individuen und Gesellschaften der Frühen Neuzeit schließen lassen, wenn Übersetzungen als anthropologische Schlüsseltexte gelten.

Erprobt wird das hier entwickelte Modell anhand einer Analyse der ersten deutschen Homer-Übersetzung. Simon Schaidenreissers *Odyssee* bietet vielfältige Einblicke in soziale Normen, Ideale und Problemfelder des 16. Jahrhunderts. So werden bei der Inspirationsbitte und der Götterversammlung zentrale Vorstellungen von Poesie, Politik und Religion, von Moral, Männlichkeit und Familie sowie von Schuld, Unglück und Tod verhandelt“ (aus dem [Verlagsprogramm](#)).

///

‘Literary translations have hardly been touched by the cultural studies turn in German philology. To this day, they occupy a place of their own in the cultural system. Although translation is always associated with subjective and context-related interpretations, Early Modern actors were accused of a lack of fidelity to the original.

Translational anthropology evaluates shifts of meaning between source and target texts not as aesthetic deficits but as cultural gains.

[Toepfer’s] book tests that approach on an analysis of the first German translation of Homer. Simon Schaidenreisser’s *Odyssee* offers a wide range of insights into social norms, ideals, and problems of the

sixteenth century. The accounts of the appeal for inspiration and the assembly of the gods, for example, serve as frameworks for the negotiation of key conceptions of poetry, politics, and religion, morals, masculinity, and family, but also guilt, misfortune, and death.' ([Publishing company](#) description)

Toepfer, Regina. 2022. *Translationsanthropologie: Philologische Übersetzungsforschung als Kulturwissenschaft*. Hannover: Wehrhahn Verlag.

### Lüsebrink: Inventing South American Encyclopedism

Jüngst erschienen ist ein Sammelband, der versucht, „einen Überblick über die Forschungsprojekte der letzten Jahre zum Thema Kulturtransfer zu geben. Dieser Überblick soll einerseits eine Zwischenbilanz der Ergebnisse darstellen, die von verschiedenen Forschenden an verschiedenen Orten mit dem Ansatz der historischen Kulturtransferforschung erzielt wurden, andererseits soll er auf vielversprechende neue Forschungsfelder aufmerksam machen. Die vorliegende Publikation entstand im Rahmen einer Tagung an der Universität Leipzig im Dezember 2019 und steht im Zusammenhang mit dem Sonderforschungsbereich (SFB) 1199: *Processes of Spatialization under the Global Condition*, der die Tagung organisiert hat.'

Vertreten ist auch ein Beitrag von Hans-Jürgen Lüsebrink zum südamerikanischen Enzyklopädismus. Dabei „bleibt die Frage der Verräumlichung ein Kernproblem der Kulturtransferforschung“, betonen die Herausgeber schon in der [Verlagsankündigung](#).

///

Recently published has been „an attempt to provide an overview on the research projects over the last years concerning cultural transfers. On the one hand, this overview should present a balance of the results obtained at different places of the network of researchers working on this approach of historical transfers; on the other hand, it draws attention to promising new fields on enquiry. This publication was prepared during a conference at Leipzig University in December 2019 and is related to the research programme of the Collaborative Research Centre (SFB) 1199: *Processes of Spatialization under the Global Condition*, which organized the conference.“ It also includes a contribution by Hans-Jürgen Lüsebrink on South American encyclopaedism. „The question of spatialization remains a core problem in the research on cultural transfers“ the editors emphasise in the [publisher's announcement](#).

Lüsebrink, Hans-Jürgen. 2022. Inventing South American Encyclopedism: Transatlantic Cultural Transfers and Counter-Discourses in Antonio de Alcedo's *Diccionario geográfico-histórico de las Indias Occidentales ó América* (1786–1788) and its English Translation (1812). In *Intercultural Transfers and Processes of Spatialization*, ed. Michel Espagne and Matthias Middell, 197–217. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.



Redaktion/Editing

Geschäftsstelle des SPP 2130

SPP 2130 Office

Leitung/ Director: Prof. Dr. Regina Toepfer

Redaktionelle Betreuung/ Editorial supervision:

Annkathrin Koppers, M.A.

Gefördert durch



Deutsche  
Forschungsgemeinschaft

--

Geschäftsstelle des SPP 2130 ‚Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit‘  
Office of SPP 2130 ‚Early Modern Translation Cultures‘

Sprecherin/Spokesperson: Prof. Dr. Regina Toepfer

Projektkoordinatorin/Coordinator: Annkathrin Koppers, M.A.

[www.spp2130.de](http://www.spp2130.de)

Geschäftsstelle SPP 2130  
Institut für deutsche Philologie, Ältere Abteilung  
Philosophische Fakultät  
Julius-Maximilians-Universität Würzburg  
Am Hubland  
D – 97074 Würzburg

Tel.: +49 931 31 84288